

Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sporządźcie więc podobizny waszych wrzodów odbytncy oraz podobizny waszych* myszy niszczących ziemię i oddajcie chwałę Bogu Izraela. Może Jego ręka przestanie ciążyć** nad wami i nad waszymi bogami, i nad waszą ziemią. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sporządźcie więc wyobrażenia waszych bolesnych wrzodów oraz wyobrażenia myszy, które niszczą waszą ziemię, i oddajcie chwałę Bogu Izraela. Może Jego ręka przestanie ciążyć na was, na waszych bogach i na waszej ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I sporządźcie podobizny waszych wrzodów i podobizny waszych myszy, które niszczą ziemię, i oddacie chwałę Bogu Izraela. Może odejmie swoją rękę od was, waszych bogów i waszej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A poczynicie podobieństwa zadnic waszych, i podobieństwa myszy waszych, które psowały ziemię, i oddacie Bogu Izraelskiemu chwałę; owa śnać ulży ręki swej nad wami, i nad Bogami waszymi, i nad ziemią waszą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Według liczby powiatów Filistyńskich, pięć zadnic złotych sprawicie i pięć myszy złotych: bo jedna plaga była na was wszystkie i na Książęta wasze. I uczynicie podobieństwa zadnic waszych i podobieństwa myszy, które pokaziły ziemię waszą, i dacie Bogu Izraelowemu chwałę: aza snadź odejmie rękę swoją od was i od bogów waszych, i od ziemi waszej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sporządźcie podobizny guzów i podobizny myszy, które niszczą kraj, a oddajcie cześć Bogu Izraela; może odejmie rękę swą od was, od bogów waszych i od waszego kraju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każcie więc sporządzić podobizny waszych wrzodów i podobizny myszy, które niszczą waszą ziemię, i oddajcie chwałę Bogu izraelskiemu. Może zdejmie ciężką rękę swoją z was i z waszych bogów, i z waszej ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wykonajcie podobizny waszych wrzodów i podobizny myszy, które niszczą ziemię, i oddajcie chwałę Bogu Izraela. Może złagodzi swój ucisk wobec was, waszych bogów i waszej ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zróbcie więc podobizny guzów, które wam wyrosły, i figurki myszy, które pustoszą wasze pola. I oddajcie cześć Bogu Izraela. Może zaprzestanie okazywać swą moc przeciwko wam, waszym bogom i waszej ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zróbcie [przedmioty] na podobieństwo waszych wrzodów i myszy, pustoszących kraj, i oddajcie chwałę Bogu Izraela. A wtedy może odejmie rękę swą od was i od waszych bogów, i od waszej ziemi.

¹⁾ waszych : brak w 4QSam a; w G: i złotą mysz, podobiznę waszych myszy, καὶ μὴς χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν.

²⁾ Może Jego ręka przestanie ciążyć, יָקַל אֶת־יָדוֹ מֵעָלֶיְכֶם אוֹלִי, idiom: może On przestanie zysłać nieszczęścia.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і золоті миші на подобу ваших мишей, що знищили землю. І дайте славу Господеві, щоб облепив свою руку над вами і над вашими богами і над вашою землею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem przygotujcie podobizny waszych opuchłych guzów i podobizny myszy, co niszczą kraj, i oddajcie cześć Bogu Izraela. Może wtedy odejmie od was Swą rękę, od waszych bogów oraz waszego kraju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I sporządźcie wizerunki swoich guzków krwawniczych i wizerunki swoich skoczków, które doprowadzają kraj do zguby, i oddajcie chwałę Bogu Izraela. Może lżejszą uczyni swą rękę ciężącą na was i na waszym bogu oraz na waszym kraju.